

Courrier du costume de la FVCS





Préface

Chers amis et amies du costume,
«chaque départ est un début... »...

Et la voilà, la dernière édition du courrier du costume sous ma direction. Combien d'heures ont été consacrées à la discussion sur le design, la mise en page et le contenu? J'ai pu faire la connaissance de nombreuses nouvelles personnes et aider l'une ou l'autre d'entre elles à résoudre des problèmes. Les liens vers le courrier du costume ont souvent été envoyés pendant des nuits entières, en renonçant au sommeil.

Aujourd'hui, un grand changement s'annonce pour la prochaine assemblée des délégués. Comme on a pu le lire à plusieurs reprises dans les dernières éditions, je ne m'occuperai plus du ressort de la communication. D'autres défis passionnants m'attendent au sein de la Fédération suisse des costumes.

Je vous remercie toutes et tous pour les discussions passionnantes et souhaite bonne chance à mes successeurs.

Nous espérons que cette année, nos événements pourront à nouveau avoir lieu, que nous pourrons à nouveau nous rencontrer en direct et que nous nous rapprocherons lentement d'une nouvelle réalité après cette longue période de crise.

Dans cette édition

- 3** Mot du président
- 4-11** Assemblée des délégués 22
- 12-13** Week-end de ski
- 14-16** Commissions
- 17** journée du costume au Ballenberg
- 18-19** Stubete am See
- 20** Bärgeeseescht
- 21** Costumes et accessoires
- 22-23** Manifestations / Calendrier des cours

Organe officiel de la Fédération nationale des costumes suisses

2ème année - No 2/ Mai 2022

Éditeur: Fédération nationale des costumes suisses, Bubikon

Rédaction: Denise Hintermann, Johannes Schmid-Kunz

Traduction: Chantal Reusser

Annonces: info@trachtenvereinigung.ch



Mot du président

Chers amis et amies du costume,
Et voilà, j'écris le dernier mot du président. Comme souvent, je suis assis devant mon ordinateur et je réfléchis au thème qui pourrait éveiller votre intérêt.

Aujourd'hui, le thème «mettre un terme à quelque chose» s'y prête bien. Je me suis fait quelques idées à ce sujet et, comme souvent, j'ai consulté Internet. Il existe de nombreux synonymes tels que: enterrer, annuler, tirer un trait, désactiver, freiner, conclure, céder, ranger, séparer, licencier et bien d'autres encore... Je me sens plus à l'aise avec le synonyme «s'arrêter».

Ce mot me donne l'occasion d'examiner en toute tranquillité ce que j'ai vécu, de prendre le temps de considérer tout ce qui est et tout ce qui est nouveau pour moi. Je me réjouis d'avoir bientôt cette possibilité et je m'inspire pour le futur de la citation suivante de Marcus Tullius Cicero :

Ne commence jamais d'arrêter - ne cesse jamais de recommencer

Dans ce sens, je souhaite à la FNCS et à vous tous bonne réussite pour ne jamais cesser de commencer.

Roland Meyer-Imboden
Président





Une très cordiale bienvenue à Gossau

La Fédération nationale des costumes suisses se réunira le 18 juin 2022 pour son assemblée des délégués à Gossau. Au nom du conseil municipal et de la population de Gossau, je vous souhaite d'ores et déjà la bienvenue dans le Fürstenland.

Gossau est situé entre l'Alpstein et le lac de Constance et s'étend sur 2'750 hectares. Avec environ 18'000 habitants et plus de dix mille emplois, Gossau apporte une contribution très importante au développement économique régional.

Quelques magnifiques bâtiments du centre historique témoignent de la prospérité de l'ancien village des brodeurs. Au centre du noyau historique se trouve l'église Saint-André, qui a été ré-novée avec succès dans les années 1990. Le château d'Oberberg témoigne de l'histoire locale mouvementée; construit au 13ème siècle, il a pris son aspect actuel en 1545. Le zoo Walter est connu bien au-delà de la région.

Notre excellente infrastructure rend l'habitat et le travail à Gossau très agréables. Plus de cent associations proposent une offre de loisirs très riche. L'une d'entre elles est le groupe de danse populaire et en costume de Gossau. Lors de ses représentations, il se présente en costume de fête du Fürstenland. Les femmes portent une coiffe noire dite à roue, un chemisier blanc et un corsage à motifs fins. Un jupon, une large jupe en laine, un tablier brodé, des bas ou des collants blancs et des chaussures noires avec une boucle en argent constituent la tenue de jambe. Les hommes portent un chapeau, une veste et un pantalon noirs. La véritable touche de couleur est le gilet avec son motif à rayures bicolores et son fil d'argent fin ainsi que ses boutons décoratifs en argent.

Gossau propose de nombreuses animations tout au long de l'année. Le «Chläusler» (marché de la Saint-Nicolas) est le marché le plus important de Gossau et attire de nombreux visiteurs au début de la période de l'Avent. Le marché de mai avec l'exposition de printemps a lieu le premier dimanche de mai. Le marché du monastère est moins traditionnel mais plus particulier. Fin avril, les communautés monastiques y vendent des produits de leurs jardins, caves, cuisines et ateliers. La bière, boisson monastique, fait également partie de l'offre habituelle. Rien d'étonnant à cela, puisque Gossau possède deux brasseries. Le point fort sportif de l'année est la course de Noël dans le centre-ville illuminé pendant l'Avent. Autant de bonnes raisons de prévoir une visite de Gossau à une autre occasion. Mais pour l'instant, je vous souhaite une bonne assemblée et un agréable séjour dans notre ville.

Wolfgang Giella
Président de commune



Retrouvailles avec la famille du costume

Après une interruption de deux ans, les délégués de la Fédération nationale des costumes suisses (FNCS) auront le plaisir de se réunir à nouveau le 18 juin prochain. Afin de donner à l'événement de Gossau le cadre qu'il mérite, la partie de l'ordre du jour sera secondaire. La musique, le chant et la danse populaire seront au centre de l'attention, comme il se doit.

Une nouvelle année difficile s'achève pour la Fédération nationale des costumes suisses FNCS. Une année qui a à nouveau été dominée par le Corona. Covid-19 et les mesures du Conseil fédéral pour lutter contre la pandémie ont plané comme une épée de Damoclès sur la plupart des manifestations de la fédération - les répétitions de la chorale d'ensemble, la semaine des coutumes de Fiesch et le premier cours de tressage de cheveux ont été les victimes de la pandémie et pour la deuxième fois déjà, le week-end de la jeunesse et le cours suisse pour moniteurs et monitrices de danse ont dû être annulés. L'assemblée des délégués physique à Sursee n'a pas non plus pu avoir lieu comme prévu - le comité-directeur et le comité d'organisation ont dû recourir à une mise sur pied écrite avec un complément numérique. Comme l'écrit l'administrateur de la FNCS Johannes Schmid-Kunz dans son rapport annuel 2021, c'est surtout l'introduction d'une règle 2G qui a entraîné un changement décisif dans la vie de la fédération. Néanmoins, même au plus fort de la crise, les directions responsables des associations ont trouvé le moyen de maintenir le contact avec leurs membres.

Avec cette certitude rassurante, la FNCS peut maintenant tourner la page de l'exercice 2021. Mais avant cela, l'assemblée des délégués doit se prononcer sur les rapports annuels, les comptes et le budget. Pour la première fois depuis deux ans, les délégations de toute la Suisse pourront le faire physiquement. Le samedi 18 juin, le comité d'organisation de l'AD de cette année les invite donc en Suisse orientale, plus précisément dans la commune saint-galloise de Gossau. Roman Bärtsch, président du comité d'organisation et président de la fédération des costumes de Saint-Gall, se réjouit d'accueillir une grande famille du costume de tout le pays en Suisse orientale. Dans son mot de bienvenue, il fait la promotion de la belle région qui entoure la commune hôte et invite à ajouter une journée supplémentaire à l'AD pour découvrir la diversité des paysages et des cultures de la région.

Pour l'assemblée des délégués, Bärtsch et son comité proposent un programme varié. Dans la partie des affaires, le point relatif aux élections occupe une place importante, puisque deux membres du comité directeur se retirent: Roland Meyer-Imboden (président) et Hansueli Sturzenegger (responsable des finances). Le premier a trouvé un successeur en la personne de Denise Hintermann, tandis que Quirin Hänggli s'occupera à l'avenir des finances. En raison de la rotation, le poste actuel de Denise Hintermann, la communication, reste pour l'instant vacant. En revanche, le comité directeur a réussi à convaincre Christian Kathriner de reprendre le portefeuille des manifestations, jusqu'ici resté inoccupé.



14 Mais si l'on en croit le président du comité d'organisation Bärtsch, la partie administrative ne sera bientôt plus qu'un détail. En effet, l'accent doit être mis sur le divertissement, la musique et la fête. Le programme débute à 11 heures avec une restauration et un accompagnement musical de la famille Good de Mels. A 14 heures, la FNCS abordera la partie administrative, puis l'apéritif permettra de nouer des contacts avec les nouveaux élus, les membres sortants et les membres d'honneur. Ce sera l'occasion de déguster des spécialités provenant exclusivement du canton de Saint-Gall. Le programme de la fête proprement dit débutera ensuite avec des représentations du groupe de danse populaire de Fürstenland Gossau, de la chorale en costume de Thal, du groupe de danse mixte pour enfants composé de différents groupes du canton, du groupe de danse populaire cantonal et des Flying Penguins d'Ebnat-Kappel, une formation de danse de la région voisine du Toggenburg. Enfin, les Türmli Buebe, une formation musicale de Bütschwil-Ganterschwil, inviteront à danser et à passer un moment convivial. Différents orateurs viendront compléter le programme, notamment le conseiller d'Etat saint-gallois Fredy Fässler ou Wolfgang Giella, président de la ville de Gossau.

«L'équipe motivée du comité d'organisation met tout en œuvre pour faire de cette manifestation un événement inoubliable», poursuit Bärtsch dans son mot de bienvenue. «Nous nous réjouissons de vous accueillir!»

Association de parrainage

Assemblée générale de l'Association de parrainage de la FNCS le vendredi 17 juin 2022, 10.00 h à l'hôtel Sonne Gossau/SG

Ordre du jour:

- Souhaits de bienvenue
- Procès-verbal de l'assemblée générale du 21 juin 2019 à Stans
- Rapport du comité
- Factures/finances
- Rapport de révision
- Cotisation annuelle
- Elections
- Activités
- Divers

Les dossiers peuvent être consultés à partir de 8h30.



Ordre du jour de l'assemblée des délégués 2022

Allocution de bienvenue et organisation de l'assemblée

1. Procès-verbal de l'assemblée des délégués électronique du 19 juin 2021 («courrier du costume» 21/3)

2. Approbation du rapport annuel 2021

(«courrier du costume» 21/2)

3. Approbation des comptes annuels 2021 («courrier du costume» 22/2), rapports de révision et décharge

4. Fixation de la cotisation de membre pour 2023

5. Elections

Election Présidente de la FNCS

Denise Hintermann, Reinach/AG

Election comité directeur

Quirin Hänggli, Merenschwand/AG

Christian Kathriner, Sachseln/OW

6. Modification des statuts

7. Admission de nouveaux membres

8. Honneurs

9. Désignation d'organisations à buts similaires

10. Manifestations de la FNCS

Le jubilé
de la semaine
de la culture
populaire:
je veux y
assister!

Rapport annuel 2021

Un mot sur l'année 2021

En 2021 également, le corona et ses répercussions sur la vie de l'association ont été le thème dominant, mais des différences importantes sont apparues. Diverses manifestations ont dû être annulées pour la deuxième fois déjà, comme le week-end des jeunes et le cours suisse des moniteurs et monitrices de danse. En outre, le premier cours de tressage de cheveux, les répétitions de la chorale d'ensemble ainsi que la semaine des coutumes de Fiesch ont été malheureusement victimes de la crise sanitaire. Certes, une certaine routine s'est rapidement installée dans l'administration des annulations, mais il s'avère que les infrastructures ont dû faire face à des soucis économiques croissants. Les organisateurs se sont ainsi vus confrontés à des frais d'annulation qui, dans l'idéal, étaient amortis par les pouvoirs publics (aide corona). L'introduction de la règle 2G a constitué un tournant décisif dans la vie des associations.

Toutefois, même au plus fort de la crise, certains responsables d'associations ont trouvé le moyen de maintenir le contact avec leurs membres.

Assemblée des délégués (AD)

La convocation à l'assemblée des délégués 2021 à Sursee été publiée dans le «courrier du costume 21/1». Le comité central 21/1 a chargé la direction de décider, en collaboration avec le CO de Sursee et sur la base de la situation actuelle du corona, où et sous quelle forme l'AD 2021 devait être organisée. Il a donc été finalement décidé d'organiser l'assemblée des délégués 2021 par voie écrite, complétée par une réunion sous forme numérique. L'annonce a été publiée dans le «courrier du costume 21/2». La 95ème AD a donc eu lieu le 19 juin 2021 dans les locaux de l'entreprise Aroma, à Zurich et a été retransmise en direct par Internet. Tous les délégués ont reçu au préalable les documents de vote. D'autre part, cette forme inhabituelle de manifestation a entraîné une participation au vote comparativement très élevée de 478 délégué/es.

Comité-directeur

5 membres; rédaction du procès-verbal par l'administrateur

Le comité-directeur a traité les différents points de l'ordre du jour lors de 4 séances (2/2): comptes annuels et rapport annuel 2020, rapport final de la collecte de fonds 2020, stratégie de collecte de fonds 22-25, contribution de l'OFC 21-24, budget 2022, saisie des adresses e-mail, réorganisation de la FNCS, AD 2021, report de la FFC2023, orientation du contenu de la FFC2024, site Internet, livre sur les costumes, boutique, règlements des fonds, mutations du comité-directeur 2020/2021, présidence de la FNCS 2022.

L'ensemble du travail sur ces dossiers a été fait aussi bien dans le cadre des préparatifs des séances du comité central que de l'assemblée des délégués.

Démissions: Péter-Contesse Monica, NE, Sepp von Flüe, OW Admission: Hintermann Denise, AG

Comité central

40 membres (4 membres sans droit de vote)

Le comité central a repris tous les points de l'ordre du jour traités par le comité-directeur lors de 2 séances numériques par ZOOM, les a discutés et les a validés pour la suite: Approbation des comptes annuels et du rapport annuel 2020, adaptations des statuts, directives de l'AD, règlement intérieur du CC, crise du corona au sein de la FNCS, soutien de l'OFC aux associations non professionnelles, réforme de l'organisation, courrier du costume, stratégie de collecte de fonds 22-25, nominations CD, budget 2022.

Direction

La direction de la FNCS se trouve à Bubikon: Fédération nationale des costumes suisses, Rosswiesstrasse 29, case postale, 8608 Bubikon

Le mandat «comptabilité» est tenu par la fiduciaire «Künzi Treuhand AG», Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon.

Rapport annuel 2021

Commissions

Commission de danse populaire

7 membres, représentant du CD: Péter-Contesse
Monica (jusqu'à l'AD 2021), Présidence: Wirth-Ruf
Andreas, BL. La CDP a traité les points de l'ordre du jour
lors de 5 séances (4 en numérique/1 en présentiel):
Budget 2022, cours suisse pour moniteurs/monitrices
de danse et cours suisse de base 2021, répertoire des
dances de base, danses en situation de pandémie,
classeur de terminologie, orientation stratégique 22-24,
cours de perfectionnement 2022, inventaire des danses
populaires, fête de la danse lors de la journée des
chorales en costume 2022, FFC 2023/2024, cours Viva-
Designer 2021, articles pour le courrier du costume,
planification de la succession, Tanzillus
Adhésion: Weber Christoph, AG

Commission de chant populaire

4 membres, présidence: Moser Regli Gabriela, BE
La CCP a traité ses affaires lors de 5 séances (1
numérique/4 sur place): Chorale d'ensemble, week-end
de chant, recueil de chants populaires, FFC2023/2024,
journée des chorales en costume de Brienz, budget
2022.

Commission du matériel et des costumes

6 membres, représentation du comité-directeur: Reber-
Stettler Franziska (jusqu'à l'AD 2021), présidence:
Sturzenegger-Wyss Sissi, ZH
La CMC a traité ses affaires lors de 4 séances (2 en
numérique / 2 sur place): Livre des costumes, cours de
coiffures tressées, cours «Comment entretenir mon
costume», rencontre des conseillères en costume,
budget 2022, collaboration avec l'IBBG, cours de
confection d'un gilet pour hommes, projet atelier de
raccourcissement, journée du costume de Ballenberg,
enquête sur les conseillères en costumes, thèmes du
courrier du costume.

Commission de l'enfance et de la jeunesse

5 membres, présidence: Andermatt Andrea, ZG.
La CEJ a traité ses affaires lors de 4 séances (2 x en
numérique / 2 x sur place): week-end de la jeunesse
2021/2022, projet visualisation des danses pour
enfants, saisie des groupes d'enfants et de jeunes,
budget 2022, courrier du costume, FFC2023/2024,
rencontre

Mouvement des membres

31 décembre 2021: 11'973 membres (- 1778, dont 1077
du canton du Valais)

Les groupes suivants ont été dissous:

TG Gränichen, Wynetal/AG TG Melchnau,
Adelboden/BE TG Pragg-Jenaz/GR
TG Bärschwil, Oensingen, Trimbach/SO La Narcisse de
Montreux/VD
VTG Rafzerfeld, TG Schönenberg/ZH

Les groupes suivants ont démissionné:

TG Thörishaus/BE, Buttwil/AG, Aesch/BL

Nouvelle admission:

Volkstanzgruppe Uster/ZH

Hommage aux disparus

Urs Nufer

La Fédération nationale des costumes suisses a dû
prendre congé en 2021 d'Urs Nufer. Ce dernier avait
été élu à la direction de la FNCS en 2002. Il a participé à
plusieurs reprises à la fête d'Unspunnen, s'est occupé
pendant des années des journées du costume au
Ballenberg et des cours d'artisanat lors de la semaine
des coutumes à Fiesch. Il a fait office de traducteur lors
de nombreux cours. En 2014, à Saignelégier, la
Fédération nationale des costumes suisses lui a
décerné le titre de membre d'honneur pour ses
nombreux mérites.

Bubikon, le 31 décembre 2021 Johannes Schmid-Kunz,
administrateur

Rapport financier annuel

	Rechnung 2021		Rechnung 2020	
	Aufwand /Dépenses	Ertrag / Recettes	Aufwand /Dépenses	Ertrag / Recettes
Ertrag / Recettes				
Mitgliederbeiträge / Cotisations de membres		225'522.00		257'704.45
Abonnemente, Inserate / Abonnements, annonces		0.00		11'814.45
Editionen / Editions		0.00		1'073.81
Einnahmen Sammelaktion / Recettes récoltes de fonds		536'545.18		531'842.86
Kurswesen / Cours		13'154.00		2'720.00
Veranstaltungen / Manifestations		55.56		2'124.14
Übrige Erträge / Autres recettes		5'695.58		824.00
Subventionen / Subventions		77'600.00		80'000.00
Erträge aus Vereinstätigkeit / Revenus des activités de la Fédération		858'572.32		888'103.71
Direkter Aufwand / Dépenses directes				
Zeitschrift / Revue		0.00		112'762.62
Sammelaktion Inkasso / Frais d'encaissement récoltes de fonds	367'164.04		361'376.15	
Kommissionen / Commissions	70'168.06		23'436.80	
Projekte / Projets	5'438.35		10'562.30	
Kurswesen / Cours	23'870.32		34'331.40	
Veranstaltungen / Manifestations	655.00		6'194.05	
Direkter Vereinsaufwand / Charges directes de la Fédération	467'295.77		548'663.32	
Vereinsergebnis / Résultats de la Fédération	391'276.55		339'440.39	
Mandate / Mandats				
Geschäftsführung, Sekretariat / Administrateur, secrétariat	109'500.00		125'000.00	
Übrige Mandate, Laden / Autres mandats, magasin	640.00		12'060.00	
Spesen Geschäftsleitung, Geschäftsstelle / Frais comité-directeur et secrétariat	20'363.75		22'108.35	
Führungsaufwand / Frais de gestion	130'503.75		159'168.35	
Betriebsaufwand / Dépenses d'exploitation				
Miete Archiv / Location archive	4'000.00		4'000.00	
Versicherungen / Assurances	450.35		500.00	
Büromaterial, Drucksachen / Matériel de bureau, imprimés	2'333.90		1'221.-00	
Telefon, Porti / Téléphone, frais de port	1'419.50		1'741.00	
Beiträge, Spenden, Vergabungen / Cotisations, dons, donations	3'866.95		2'241.75	
Zentralvorstand, Delegiertenversammlung, Revisionsstelle / Comité central, assemblée des délégués et fiducia	22'001.55		25'334.05	
Übriger Verwaltungsaufwand / Autres dépenses administratives	2'111.05		1'634.40	
Öffentlichkeitsarbeit / Relations publiques	23'509.50		3'303.15	
Übrige Ausgaben / Autres dépenses	2'397.70		1'399.80	
Sonstiger Vereinsaufwand / Autres dépenses de la Fédération	62'090.50		41'375.15	
Vereinsergebnis vor Finanzerfolg und a.o.Erfolg				
Résultat de la Fédération avant résultat financier	198'682.30		138'896.89	
Finanzergebnisse / Produits financiers				
Finanzertrag / Produit financier		765.64		764.53
Finanzaufwand / Charges financières	4'444.94		4'372.37	
Ausserordentlicher Aufwand / Dépenses extraordinaires	180'000.00		140'000.00	
Ausserordentlicher Ertrag / Recettes extraordinaires		2'000.00		0.00
Schenkungen, Legate / Cadeaux, légats		4'910.00		14'042.00
Jahresergebnis / Résultat de l'exercice	21'913.00		9'331.05	

Bilan / Annexe

Aktiven / Actifs	2021	2020
------------------	------	------

Umlaufvermögen / Actif réalisable	CHF	CHF
Flüssige Mittel/ Liquidités	713'074.50	380'028.22
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen gegenüber Dritten / Créances commerciales sur des tiers, services de tiers	1200	0
Übrige kurzfristige Forderungen gegenüber Dritten / Autres créances courantes dues par des tiers	533.39	266.69
Finanzanlagen Wertschriften / Actifs financiers, titres	0.00	150'000.00
Aktive Rechnungsabgrenzungen / Postes de régulation actifs	15'000.00	13'336.50
Total Umlaufvermögen / Total actifs c	729'807.89	543'631.41

Anlagevermögen / Actifs immobilisés		
Finanzanlagen / Actifs financiers		
Wertschriften / Titres	0	1
Langfristige Forderungen gegenüber Dritten / Créances à long terme sur des tiers	50'000.00	50'000.00
Total Anlagevermögen / Total actifs immobilisés	50'000.00	50'001.00
Total Aktiven / Total actifs	779'807.89	593'632.41

Passiven / Passifs	2021	2020
--------------------	------	------

Kurzfristiges Fremdkapital / Capitaux de tiers	CHF	CHF
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen gegenüber Dritten /comptes fournisseurs	41'781.10	48'119.74
Passive Rechnungsabgrenzungen / Postes de régulation passifs	32'621.10	10'161.98
Rückstellungen Covid-19 / Provisions Covid-19	27'542.20	28'752.20
Fondskapital / Fonds de capital		
Tag der Volkskultur / Journée de la culture populaire	6'915.95	6'915.95
Trachenausstellung / Exposition des costumes	23'526.60	24'174.60
Total Kurzfristiges Fremdkapital / Total capital de tiers à court terme	132'386.95	89'372.27

Eigenkapital / Capital propre		
Organisationskapital / Capital organisationnel		
Förderung Trachtenwesen / Promotion costumes	100'000.00	100'000.00
Eidg. Trachtenfest / Fête fédérale du costume	50'000.00	50'000.00
Jugendarbeit / Travail de la jeunesse	33'143.35	33'143.35
Sammelaktion / Récolte de fonds	382'704.75	232'704.75
Laufendes Vereinsvermögen / Actifs courants de la Fédération	59'659.84	50'328.79
Freiwillige Gewinnreserven / Bénéfices non distribués volontaires		
Bilanzgewinn/-verlust / Bénéfice/perte au bilan		
Jahresgewinn/-verlust / Bénéfice, perte annuelle	21'913.00	9'331.05
Total Eigenkapital / Total Capital propre	647'420.94	475'507.94
Total Passiven / Total passifs	779'807.89	593'632.41

Annexe aux comptes au 31 décembre 2021 en francs suisses

1 Informations sur les principes appliqués dans les comptes annuels

La Fédération nationale des costumes suisses est une association au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse. CC et est soumise à l'obligation limitée de tenir une comptabilité conformément à l'art. 957 CO. Les présents comptes annuels ont été établis conformément aux dispositions de la loi suisse, en particulier les articles relatifs à la comptabilité commerciale et à la présentation des comptes du Code des obligations (art. 957 à 962).

2 Informations et explications sur les postes du bilan et du compte de résultat

2.1 Actifs et biens immobilisés

Biens non comptabilisés: pièces de monnaie et écus, livres de costumes en français, brochures de jubilé, livres de coloriage, CD, recueils de chants, matériel de traduction

2.2 Compte de résultat

L'ensemble des traductions de la FNCS dans la langue nationale se monte à 2021: 13'127.50, 2020: 12'726.40

2.3 Modification du capital organisationnel

Au cours de l'année de référence, les réserves de la collecte de fonds ont pu être augmentées de 150'000 francs (année précédente: 140'000 francs).

Conformément à une décision du comité central, 20% de cette affectation sont reversés à des récoltes de fonds de la Fondation suisse pour la culture populaire.

3 Autres informations prescrites par la loi

3.1 Nombre de collaborateurs

La FNCS n'emploie aucun personnel. La gestion, le secrétariat, la rédaction, la comptabilité et la boutique sont assurés par un mandat.

Vous étiez là?

Week-end de ski de la Fédération nationale des costumes suisses dans l'Oberland bernois

Alors que le week-end de ski 2020 dans le canton de Nidwald était la dernière manifestation de la FNCS avant la pause liée au corona, une centaine d'amis et amies du costume passionnés de sports de neige se sont retrouvés dans l'Oberland bernois pour la première fois après cette pause forcée.

Les amis et amies du costume de l'Oberland bernois ont non seulement su présenter à leurs invités une station de ski sympathique, Elsigen-Metsch, mais aussi mettre sur pied une organisation tout à fait convaincante avec peu de moyens. La joie de se retrouver de la famille du costume de différents cantons fut immense, le partage d'idées à l'auberge de montagne, lors de l'apéritif et du programme de soirée à Frutigen fut bienfaisant et bienvenu. Un grand merci pour cette hospitalité sans faille!



Vous étiez là?



Die Sieger		
Name	Kategorie	Gruppe
Gisler Samuel	Knaben 2001 und jünger	Trachtengruppe Flüelen
Niederberger Lorena	Jugend Mädchen	Trachtengruppe Buochs
Briker Silvan	Jugend Knaben	Trachtengruppe Flüelen
Stähli Martina	Damen 1	Trachtengruppe Homberg
Krügel Sämi	Herren 1	Trachtengruppe Romoos
Herger Maya	Damen 2	Trachtengruppe Flüelen
Briker Karl	Herren 2	Trachtengruppe Flüelen
Reichmuth Johanna	Nostalgie	Volkstanzgruppe Appenzell



Commissions

Cours suisse pour moniteurs et monitrices de danse 2022 à Planfayon

Après une pause de 2 ans dans la pratique de la danse, plus de 100 moniteurs et monitrices de danse de toute la Suisse se sont retrouvés le week-end des 2 et 3 avril 2022 pour le cours suisse. Celui-ci s'est déroulé cette année dans le magnifique village enneigé de Planfayon, dans le canton de Fribourg. Ce lieu était en fait déjà prévu pour l'année 2020. Le comité d'organisation, sous la direction de Denise Brügger, a de nouveau accepté de mettre sur pied l'événement après l'annulation due à la pandémie. Un grand merci au comité d'organisation et à tous les bénévoles pour leur grand engagement.

Après la réunion des responsables cantonaux de la danse le matin et le délicieux repas de midi, il était temps de se rendre à la salle de gymnastique à 14 heures et de se mettre à danser!

Parmi les sept danses au programme de l'après-midi, on trouvait toutes sortes de figures, de pas et de mélodies. Que ce soit la valse, la scottish ou la polka, tout y a trouvé sa place et a été magnifiquement mis en musique par la formation «Ulmizberg».

Pendant le repas du soir, nous avons pu apprécier les mélodies du petit chœur d'enfants et de jeunes de la Singine, sous la direction de Franziska, Natascha et Maruschka Monney. Un grand BRAVO aux enfants âgés de 5 à 17 ans pour leurs deux représentations réussies!

Plus tard dans la soirée, nous avons pu assister à la prestation du groupe de danse «la Farandole» de Courtepin, avec ses danses racées et variées. Dans toutes leurs chorégraphies, on retrouve le style de danse Elaboré, qui était au programme de la formation continue du dimanche.

Après ces magnifiques démonstrations, l'orchestre Ulmizberg a joué pour la danse. Les participants et participantes ont dansé, discuté et apprécié le temps passé ensemble jusque tard dans la nuit.

Les participants ont ensuite pu se reposer et prendre un délicieux petit-déjeuner dans les différents hôtels situés au bord du Lac Noir.

Après une nuit de sommeil plus ou moins longue, le programme des cours a repris à 9 heures. Avec le «Nagelschmied», tout le monde a été réveillé et mis en forme pour les deux danses suivantes.

Après une courte pause, le bloc de formation continue a commencé avec le style de danse Elaboré. Quatre membres du groupe de danse «La Farandole» nous ont enseigné une danse simple. Tout le monde a été sollicité de la tête aux pieds. Et tous se sont amusés et y ont pris du plaisir. La monitrice, les deux danseuses et le danseur ont été remerciés par des applaudissements nourris pour leur patience et leur démonstration.

Après cette matinée intensive, l'apéritif était déjà au programme. Nous avons pu écouter les propos de Daniel Bürdel, syndic de Planfayon, qui nous a présenté la commune, tout en dégustant un bon verre de vin et des bricelets singinois.

Commissions

A 13h30, il fallait encore s'attaquer aux trois dernières danses. Certains commençaient déjà à montrer des signes de fatigue, mais tout le monde a dansé assidûment jusqu'à la fin.

Nous avons passé un merveilleux week-end entre amis et amies de la danse à Planfayon. Nous remercions tous ceux qui ont organisé et rendu possible cette rencontre tant attendue. Merci de tout cœur.

Au nom des monitrices et moniteurs de danse

Catherine Zbinden, groupe de danse de Guin, FR



Impressions



Des images animées de Plaffeien se trouvent ici : Cliquez sur vidéos

Vidéo 1:

Vidéo 2:

Vidéo 3:

Vidéo 4:

Le jubilé
de la semaine
populaire:
je veux y
assister!

Journée du costume au Ballenberg

Des groupes de danse, de musique et de chant venus de différentes régions de Suisse se réuniront au Ballenberg pour présenter des danses folkloriques devant les maisons historiques et chanter des chansons populaires locales. Des démonstrations d'artisanat, adaptées aux régions empreintes de folklore, sont également prévues. Venez au Ballenberg pour découvrir les coutumes suisses dans une atmosphère unique. Les visiteurs sont cordialement invités à danser et à chanter avec nous.



Stubete am See

ZÜRICH

FESTIVAL FÜR NEUE
SCHWEIZER VOLKSMUSIK

www.stubeteamsee.ch



MIT STUBETEBALL
AM 19. AUGUST 22

20. + 21.
AUG 22

BANK SPARHAFEN ZÜRICH

SEIT 1850



TONHALLE
ORCHESTER
ZÜRICH



Stadt Zürich
Stadtpräsidentin

prohelvetia

TagesAnzeiger

Stubete am See 19. - 21.08.2022

Stubete am See 2022 à nouveau à la «Tonhalle»... et au bord du lac!

Outre de nombreuses manifestations qui présentent avec beaucoup d'amour et d'attention la musique populaire suisse traditionnelle, la «Stubete am See» est le festival en Suisse qui se consacre à la «nouvelle musique populaire suisse». Ce festival a lieu tous les deux ans depuis 2008 en ville de Zurich. Après deux festivals en exil, nous sommes heureux de pouvoir revenir avec la 8e édition de la «Stubete am See» non seulement au bord du lac, mais aussi dans la «Tonhalle» de Zurich fraîchement rénovée.

Le programme phare de la Stubete 2022 (20 et 21 août 2022) est consacré au canton de Lucerne, spécialisé dans la musique populaire. Depuis 15 ans, la Haute école de Lucerne propose la filière «musique populaire», ce qui attire de plus en plus de jeunes musiciens et musiciennes novateurs à Lucerne qui bien souvent restent domiciliés dans cette ville après leurs études, où les possibilités de se produire et de nouer de fructueuses collaborations dans le domaine de la nouvelle musique populaire suisse sont particulièrement bonnes.

Le nouvel orgue de la Tonhalle résonnera à plusieurs reprises lors du festival, notamment grâce à Wolfgang Sieber et à la Hanneli-Musig. La famille Janett se produira avec son morceau «Janett Juhee am Silsersee», tout comme la formation Nogler avec la violoniste Clarigna Küng et le clarinettiste de la Tonhalle Florian Walser. Les prestations de «Vibration valaisanne» et de la «Bandella Vista Mare» témoignent du caractère vraiment suisse du festival.

La Stubete 2022 sera complétée par le bal de la stubete le vendredi 19 août 2022 dans la petite «Tonhalle». Grâce au soutien de l'association des donateurs de la Fédération nationale des costumes, les membres de la FNCS bénéficieront d'une réduction de 10 francs sur l'entrée au bal. Billets: www.stubeteamsee.ch.



Bärgseefescht au lac noir FR

Bärgseefescht au lac noir FR

*avec costumes et traditions
+ journées saveur au lac noir*

Samedi et dimanche

23 et 24 juillet 2022

Place des fêtes couverte avec grande scène pour la danse au bord du lac, petite cantine, nombreuses petites maisons de marché

*Costumes et coutumes du Pays de
Fribourg + de la Suisse Romande*



**Stands de dégustation et de vente de produits
régionaux**

Stands de restauration et de boissons

Entrée libre

Présentation d'anciennes traditions et coutumes

La „Bärgseefescht“ a lieu par tous les temps

Organisation et patronat:

OK Bärgseefescht Schwarzsee + Gemeinde Plaffeien (Infrastruktur)
Gewerbeverein Plaffeien und Umgebung (Genusstage Schwarzsee)
Trachtengruppe "Kaiseregg" Plaffeien
Trachtenvereinigung des Sensebezirks
Freiburgische Vereinigung für Tracht und Brauch

SCHULER

— MANUFAKTUR 6418 —

**IHR SPEZIALIST FÜR TRACHTEN
UND FOLKLOBEKLEIDUNG**



Hauptstrasse 27 - 6418 Rothenthurm
T: 041 839 89 89 - www.manufaktur6418.ch



**Ihr Spezialgeschäft
für Bernertrachten nach Mass
und Trachtenaccessoires.**

Marktgasse 7, 4950 Huttwil
062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch

Costumes et accessoires



Niederhauser 4950 Huttwil
Marktgasse 7, Tel 062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch
Berner Trachten nach Mass,
Änderungen und Zubehör

Rund um d'Tracht
Anna Erni-Lichtin, Ruswilstr. 1
6016 Hellbühl, 041 495 28 58
Verkauf von Trachtenzubehör,
sticken von Latz und Kutteli,
röhren von Festtagskrägli,
Trachtenbörse (Kt. LU)
info@rund-um-dtracht.ch
www.rund-um-dtracht.ch

Trachtenschmuck für Trachten von App. Ausserrhoden und Toggenburg
Sennenketten in verschiedenen Ausführungen, Sennenringe, Alpfahrtringe, alles aus Silber 925 Silberschmiede Erich Wenk Buchenstrasse 42, 9042 Speicher Tel. 071 344 24 29 078 662 01 16 info@silberschmiede-wenk.ch

«Nähatelier» Cäcilia Duss
Apperechfeld 13, 5015 Erlinsbach SO
Tel: 062 844 28 26
trachten.naehatelier@yetnet.ch,
Solothurner Frauentrachten nach Mass und Änderungen, Zubehör, Trachtentasche extra gross und Trachten aus zweiter Hand unter www.naehschneidtra.ch

Trachten-Atelier M. Buser
Neuweilerstrasse 60 4054 Basel
Tel 061 271 83 37
www.couture-marianne.ch
Trachten nach Mass und Änderungen.
Stoffe für Baslertrachten und Zubehör: Hüte, Schuhe, Kniesocken Strumpfhosen.
Verkauf von Occasion Trachten.

Atelier Balmer GmbH
Dorfstrasse 4a, 6331 Hünenberg
Massanfertigung und Anpassung von Zuger- und Luzernertrachten. Materiallager des Zuger Trachtenverbandes. Verkauf von diverser Trachtenzubehör wie; Schuhe, Socken, Fichu, Schmuck...
041 780 16 72 www.atelierbalmer.ch

Trachten-Atelier Ruth Frieden
Hardern 22, 3250 Lyss
Tel. 032 384 79 31
Mail: r.frieden@besonet.ch
Berner Trachten nach Mass und Änderungen

Spielen Sie Theater?
Das Kursprogramm mit Kursen zu Spiel, Regie, Schminken usw. des Zentralverbands Schweizer Volkstheater ZSV finden Sie unter www.volkstheater.ch oder bei Evi Röllli zsv@volkstheater.ch 052 347 20 90

Ausserrhoder Trachtenstube Teufen
Socken, Strumpfhosen, Armstössli, Fichu, Schal, Trachtenschuhe, Kragen, Plüschlimer, Ladenhose, Edelweiss-, Sennenhemd, Sennenhut, div. Stoffe
Monika Schmalbach-Frischknecht
Hauptstrasse 39, 9052 Teufen
Telefon 079 156 90 05
trachtenstube@bluewin.ch
www.trachtenvereinigung-ar.ch

Heimatwerk und Handweberei Zürcher Oberland
Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma
Tel 052 386 11 60, info@htwerk.ch
www.htwerk.ch
Trachtenladen, Stoffe und Zubehör, Schneiderei, Änderungen und Börse, Handweberei für Schürzen, etc.

Trachtenschmuck ateliergeissbühler gmbh
ein Name mit Tradition und Erfahrung, für Filigran- und Trachtenschmuck der ganzen Schweiz.
Laden / Atelier und Postadresse von Tavelweg 1, 3510 Konolfingen, Tel. 031 791 03 22
Di / Fr 8.30 -12, 13.30 -18.30 h
Samstag 8.30 -12, 13.30 -16.00 h
schmuck@ateliergeissbuehler.ch

Schneiderei zum Mutz GmbH
Herrentrachten nach Mass
gerne beraten wir Sie, fertigen Mutze, Trachtenhosen, -anzüge und Gilets nach ihren Massen und versorgen Sie mit Hemden, Knopf, Hut, Manschettenknöpfen usw.
Tel. 031/711 02 36, Gewerbegasse 5 3506 Grosshöchstetten
www.trachtenschneiderei.ch

Stroh-Atelier Sense-Oberland
1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechtereie. Öffnungszeiten: Mo und Do 13.00 -16.00 Uhr. Führungen nach Absprache.
Tel. / Fax 026 418 26 61
E-Mail: strohatelier@bluewin.ch
Homepage: www.strohatelier.ch

ateliergeissbuehler.ch
Tradition und Moderne

Setzen Sie Glanzpunkte auf das Kleid der Heimat

ateliergeissbühler - von Tavelweg 1 - 3510 Konolfingen - 031 791 03 22

Manifestations

2022

Mai

12. Volkstanzkreis Zürich, Volkstanzkurs mit Andrea Schmid im Hirschengrabenschulhaus Zürich, 20 Uhr (jeden Donnerstag bis 14. Juli 2022), Informationen: www.volkstanzzuerich.ch.

21. Fédération nationale des costumes suisses: Répétition chorale suisse d'ensemble à Zofingen/AG
Informations: info@trachtenvereinigung.ch

21. Aargauer Kantonaler Trachtenverband: Delegiertenversammlung, Eiken
Info: www.trachtenverband-aargau.ch

Juni

6. Fédération nationale des costumes suisses: Journée du costume

11. Fédération nationale des costumes suisses: Journée suisses des chorales en costume à Brienz
Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch ou www.trachtenchortag-brienz.ch

12. Fédération nationale des costumes suisses: Journée du costume et de la danse populaire au Ballenberg
Information: 055 263 15 63, info@trachtenvereinigung.ch

18. Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués à Gossau/SG
Information: 055 263 15 63 ou info@trachtenvereinigung.ch ou www.dvstv2022.ch

Juillet

17. – 23. Sommersingwoche in Quarten für Erwachsene und Kinder, Singen Tanzen, Musizieren,
Informationen: www.die-singwochen.ch.

31. – 6. Août Volkstanzwoche Arosa (Schweiz und International) mit Nina und Johannes Schmid-Kunz, Informationen:
www.musikkurswochen.ch.

Août

19. Volkstanzkreis Zürich, Stubete-Ball im Kleinen Tonhallsaal Zürich, 19.30 Uhr, Informationen: www.stubeteamsee.ch.

25. Volkstanzkreis Zürich, Offenes Tanzen mit dem Duo Mooser/Schmid-Kunz im Hirschengrabenschulhaus Zürich, 20 Uhr,
Informationen: www.volkstanzzuerich.ch.

Manifestations

2022

Septembre

1. Volkstanzkreis Zürich, Volkstanzkurs mit Annemarie Locher im Hirschengrabenschulhaus Zürich, 20 Uhr (jeden Donnerstag bis 6. Oktober 2022), Informationen: www.volkstanzzuerich.ch

Octobre

2. - 8. Fédération nationale des costumes suisses: semaine des coutumes à Fiesch
Information: 033 671 18 15 ou www.brauchtumswoche.ch

8.-15. Traditionelle Volkstanzwoche im Hotel Sport in Klosters-Serneus. Beginn: 18.00 Uhr, Ende nach dem Frühstück. Es werden Tänze von Jolanda Morf-Pelli und aus den Regionen der Schweiz einstudiert. Am Abend Tänze Quer dur d'Schwiiz (offenes Tanzen). Auskunft und Anmeldung: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

27. Volkstanzkreis Zürich, Offenes Tanzen mit dem Quintett Robin Schläpfer im Hirschengrabenschulhaus Zürich, 20 Uhr, Informationen: www.volkstanzzuerich.ch.

29. Fédération nationale des costumes suisses: cours CMC «Coiffures tressées - simples et intelligentes» à Schänis / SG.
Information: 055 263 15 63 ou info@trachtenvereinigung.ch

Novembre

3. Volkstanzkreis Zürich, Volkstanzkurs mit Bettina Dubach im Hirschengrabenschulhaus Zürich, 20 Uhr (jeden Donnerstag bis 15. Dezember 2022), Informationen: www.volkstanzzuerich.ch.

20. Thurgauer Trachtenvereinigung: Tanzsonntag in der Aachtalhalle, Erlen/TG, 10-16.30 Uhr,
Auskunft: 052 376 13 69 oder lobsiger.9548@gmail.com

2023

Mars

11./12. Fédération nationale des costumes suisses: Week-end suisse de la jeunesse à Menzingen/ZG,
Informationen: www.trachtenvereinigung.ch

2024

Juin

28. - 30. Fédération nationale des costumes suisses: Fête fédérale des costumes à Zürich
Information: www.trachtenfestzuerich.ch



Mille merci

